

# Oregon AHEC Spanish Health Care Interpreter Training Program

## Curriculum Overview--Preface

The Oregon AHEC Spanish Health Care Interpreting Program has been developed to address an emerging need for training identified by Oregon health care employers serving increasing populations of low-English proficiency (LEP) and non-English proficiency (NEP) Spanish-speaking patients. This program was developed to bring training to local communities across Oregon and to improve access to quality health care interpreting services. The program also provides entry-level training in health care interpreting that meets Oregon's Health Care Interpreter law standards for training and education. Successful completion of this 68 hour training program, 24 hour language skills lab, and the 32 hour practicum meets the educational requirement necessary for applying for "qualified" status under the implementation of the Oregon Administrative Rules with the Oregon State Department of Human Services and Office of Multicultural Health. (OAR draft 2005). As a participant you are encouraged to continue gaining experience and participating in additional training to build skills to reach "certified" status once a state test becomes available. This program is an opportunity to be trained as a professional Health Care Interpreter and assist LEP and NEP patients in your community gain access to quality health care services. The program development and initial training of master trainers has been funded through the Oregon Department of Community Colleges, Workforce Development, and Oregon AHEC. Delivery of training in your local community is sponsored/hosted by your local health care provider in concert with your regional AHEC Center.



**Cascades East Area Health Education Center**



**Oregon Pacific Area Health Education Center**



**Northeast Oregon Area Health Education Center**



**Area Health Education Center of SW Oregon**



# Oregon AHEC Spanish Health Care Interpreter Training Program

## Course Overview

### Introduction

This course is designed for individuals interested in pursuing a career in Health Care Interpretation. The intent of this course is to offer a training that will prepare bilingual individuals to serve as Health Care Interpreters in rural and/or urban areas.

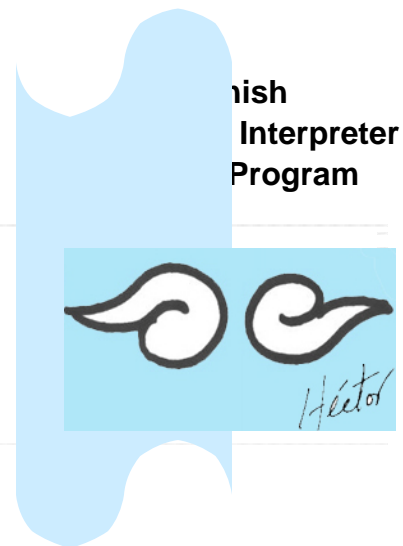
This course will focus its activities on participatory learning approaches and facilitated self-study review. The activities chosen are intended to address, enhance, and reinforce course goals and objectives. The total number of hours to achieve the training certification will be 68 course hours, 24 language skills lab hours, plus a 32-hour practicum. Pre-entry language testing and final written and comprehensive exams are not included in these hours. Additional review or practice sessions may also be scheduled by your instructor to prepare students for the practicum experience and are typically optional for you to attend.

### Goals

The overall goal of this course is to provide students with the necessary tools to obtain a *Certificate of Completion* and become successful professional Health Care Interpreters. The students will understand and apply the principles and values of the *National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC)* Code of Ethics in any scenario they may encounter.

**Objectives** At the end of this course, the students will be able to:

- Have a clear understanding of the role and responsibilities of a Health Care Interpreter.
- Understand and abide by the principles and values of the NCIHC Code of Ethics and Standards of Practice.
- Provide an overview of the role and the concepts of health care interpretation.
- Recognize and manage in a professional manner the barriers and problems a Health Care Interpreter will encounter.
- Identify human body organs and understand their functions in the context of Anatomy and Physiology.
- Interpret accurately Anatomy, Physiology, and Medical Terminology in English and Spanish.
- Effectively interpret scenarios using the tools provided in this course.
- Develop an efficient and professional interpreting technique.



- Discuss and compare cultural beliefs, practices and values, and understand the impact they have on accurate interpretation.
- Develop an awareness of the existing cultural diversity among Hispanic/Latino clients.
- Share experiences and unique cultural knowledge with other students to increase knowledge of slang or unique regional cultural practices.

## **Course Structure**

- The section “Health Care Interpreting Basics” focuses on specific components that will provide the student with theoretical knowledge and some practical experience to develop an understanding of the Health Care Interpreting profession. It includes one written test upon completion of the section. This section is 8 hours long.
- 60 hours of “Integrated Anatomy & Physiology, Terminology, and Interpreting Skills”. This unit includes Anatomy & Physiology, Medical Terminology, and structured interpreting practices for bilingual students of Spanish and English. 30 hours of this integrated course material is structured for self-study in which the student will be able to study on his/her own or in small groups. It includes unit quizzes, homework assignments and one mid-term, and one final written test. Please note that students are to complete all self-study assignments prior to attending class on that topic area or unit. A Course Syllabus is included under the **Forms** Tab to be copied for each student
- The “Language and Interpreting Skills Lab” is designed to provide students additional practice outside of class work to enhance their language and interpreting skills. The Skills Lab is a supplement to the in-class learning and self-study assignments. Students are required to complete 24 sessions throughout the program. (Each session is estimated to take one hour to complete, and you are asked to complete 2 practices per unit and the accompanying homework assignments.) It is an individual and a self-paced practice, however you will be logging your hours for your instructor. Students may choose the time that best fits their schedule.
- A final comprehensive written exam will be given at the end of the course to evaluate the learning process.
- The students will complete 32-hours of clinical experience.
- A final comprehensive oral exam will be given at the end of the course to evaluate the overall learning process.

## Section & Unit Description & Time Frame

	<b>Class Time Required</b>	<b>Description</b>
Interpreting Basics Unit	8 hours	This section provides all the necessary tools and information for the student to develop an efficient interpreting technique and become a professional Health Care Interpreter.
Unit I: Overview of A & P	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit provides an overview of anatomy and physiology and introduces the student to the cell and the tissues.  *most students will need to plan for at least 3-4 hours per unit to complete self-study and homework. Those with no previous medical training may require double this amount of study time.
Unit II: The Circulatory System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the circulatory system.
Unit III: The Respiratory System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the respiratory system.
Unit IV: The Digestive System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the digestive system.
Unit V: Dental Health and the Urinary System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with dental health and the urinary system using Internet resources.

Unit VI: Reproductive System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the reproductive system.
Unit VII: Muscles and Bones	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the muscles and bones.
Unit VIII: Muscles and Bones	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class*	This unit is a continuation of Unit VII.

Unit IX: The Nervous System	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the nervous system.
Unit X: The Sensory Organs	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the sensory organs.
Unit XI: The Endocrine System and Nutrition	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class	This unit gives all information necessary for the student to have a general understanding of the anatomy, physiology, related medical terminology, diseases, disorders, procedures, and medications associated with the endocrine organs and nutrition using Internet resources.
Unit XII: General Procedures	2 ½ hours self-study and 2 ½ hours class	This unit gives all information necessary for the student to have an understanding of general procedures and related medical terminology.

Self-study may be completed by students individually, however many students plan group study time as part of or in addition to self-study. Each student will be given a unique log-in and password to complete homework assignments and quizzes.

Program contact information:

Jennifer Valentine, Executive Director  
 Cascades East AHEC  
 St. Charles Medical Center  
 2500 NE Neff Rd.  
 Bend, OR 97701